

[illegible]

Mindarról itt megjegyzendő hogy így jelle teszt a
személyek és rendőreket van száma, ennek fogva
mindent nem foglalhat magában, sem az a mit
magában foglal "végső" követelményekig követni
és ki fejteni nem képes. A ki tehát a legmögébb
és mindentől egyenes ismeretre törekedik, a
ki a saját nem csak megértési de követni is
akarja azt öngondolkodásra és ~~a~~ ~~moralis~~ ~~vast~~
semelyes érvrendszerrel találja ^{aroldat} (a leírás az itt jelt.
zott időn már megelődött).

20tt időn már megelőrték.
 Aradjan tehát ^{immár} ~~szövelemmel~~ ^{széjjel} a világ áthals' igazság
 fénye, ^{hogy} ~~széjjel~~ a mélyre életből, & ~~konkrét~~ minden
 világosság ered, ~~most~~ nyugatba nyugatra löveléje
 mindenfelé járva, idővéne, & megváltatásba
 -gyen.

Subhadrā Bickston

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

U. i. Az első forduló igen savas és folyó leveles
a nemet növényben hennálé működött volt. Így infekt
arr az angolok jószágait sok és ezt a működést az
angoloktól fogadták el; miért is öntött német mód
német olvasva is fonetice magyarul kőrva és
hóháner — szelajdonlipes háromszor; maradjunk
azért a második forduló az angol mellett, ha az eredet a
hindut nem tudjuk —

A. Kemény. 1891. Július 21. től

Finale Uram!

Mikor a nekem megküldött Buddhista Értés és annak kérésére fordítását újra küldöm önnek kérem nagyon megköszönöm, hogy a fordítás ezen alakjában, nem nyomda hibák alá' való'.

A fordítás szolgálatát követi a német mondat szerkesztés és így természetesen nem van benne maximummal s e mellett hiányzik még sem mondható, mert sok helyen még is most fejez ki, mint a mit az eredeti növeg akar.

Soká' tűnök azon hogy miként tegyem ezen állításaimat, világosra, de a növegbe javításokat ^{annak elrontására nélkül} nem lehetetlen úgy neki fogtam s az elő'ról a nálam lévő' urakkal együtt

lefordítottuk úgy a mint egy lehetőség hi' és azért mégis magyaros fordításnak hangzani kellene — a mint Finale Uramnak kívánságát intelligenciáját és bellemes magyaros írást ismerem (A Kőröseknek valamilyen nívóval megküldött némaiból :) megvagyok győződve hogy a három növeg öfne hasonlítására után kintában len hogy mit írástban kell a mű fordítását helyesen átdolgozni. Megjegyzem hogy az elő' az egész műnek lepuhított fordítható név és a többi növegben vannak egész lapok melyek kis változtatással használhatóak. Feltétlenül azokat, elfogulatlan kritikával nem a sinca magyarságot, illetőleg, is lehetetlen hogy rögzítse fel ne tűnjék azon helyek, melyek magyarságok. Ezeret előre meg-

Ms 5233/42

HUNGARICA
KÖNYVTÁRA

2

és kijavítása),
jelölve tartan a német nyelv felolvasása után
konstatálva hogy nem récel nagyon ettől,
a fordítás kijavítható - minek azt a Sever-
tischen a Gik Erdétség jeldá képen meg-
tettem. Az egész így javítása azonban oly
nagy munka, hogy sokkal inkább egy idegen nyelv
az egész lefordítási mint ^{ilyen munkát,} ~~azt az átfordítást meg-~~
tenni, ezt magának a fordítónak vagy kinek
Uramnak kell megtenni.

Uramnak kell megemlíteni:
 Ami a kiadvány illeti, néleményem^{am} (hogy) jétig
 meddig kijavítva is igen elegendő lesz az ér-
 adni, de nem oly korlátolt számban mint
 Tiszelt uram náidélkarate, — legalább 300 péld-
 lánynak — hiszen a papíros ~~eladás~~^{eladás} már többe,
 és a vétel, — propagandát csinálni a sajnál, —
 így jótaná elterjedés. — Heti kétszer kétszer la-
 jónak és iródnak embernek, könyvra-
 naknak — gimnáziumoknak stb — sőt lebesse-
 ges hogy kiadót is lehetne neá kapni.

A Buddhista felfogásnak újat elő" kívántam
 Európában Schopenhauer bölcsenete, mely itt
 magyar országon is a fírértéig költ nagy hódírá-
 sokat tett s példaként a nálam idős" urak köré is
 egy aron nyugodt leke hogy a Buddha tanban
 alig ha vannak ezen sauk oly közelebbi éifejé-
 ha nem valószínűleg az elő"adó" Subhadra nem is ke-
 leri ember, de ~~az~~ Schopenhauer tanítványa - ki
 a Buddhizmussal nevére közelebbi kapcsolatban fogja fel.
 No én ezt a véleményre nem omlom és mint a
 Buddha fide bölcseneti ^{fel} fogás barátjának, csak azt
 tanácsolhatom hogy ne rajnálya a fíradtágor, tegye
 maga legmunkázottabb vállalkozásnak és adjon ki a
 műveit, melyek egyenesen a magyar nélelmi
 életnek is olyatannak fog lenni; kíváto kintetj.
 Madách Klára